



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic
“Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

SIYOSIY MATN TARJIMASINING LINGVOKULTUROLOGIK JIHATLARI

*Gulnoz Mamarasulova,
ToshDO‘TAU dotsenti, PhD*

DOI: 10.52773/tsuull.conf.2025.12.11/QZTN5284

Annotatsiya. Maqolada siyosiy matnlarni tarjima qilish jarayonida uchraydigan lingvokulturologik muammolar tahlil qilinadi. Siyosiy diskurs tili madaniy va ideologik qatlamlarga ega bo‘lgani sababli, tarjimada semantik va pragmatik qiyinchiliklar paydo bo‘ladi. Tadqiqotning maqsadi – siyosiy matn tarjimasida madaniy konnotatsiyalar, ijtimoiy kontekst va siyosiy ma’nomalarni adekvat yetkazish imkoniyatlarini aniqlashdir.

Kalit so‘zlar: *siyosiy tarjima, diskurs, lingvokulturologiya, ideologiya, ekvivalentlik, madaniy kontekst, pragmatika.*

Abstract. The article analyzes the linguocultural problems encountered in the process of translating political texts. Since the language of political discourse embodies cultural and ideological layers, it gives rise to semantic and pragmatic challenges in translation. The aim of the study is to identify the possibilities of adequately conveying cultural connotations, social context, and political meanings in the translation of political texts.

Keywords: *political translation, discourse, linguoculturology, ideology, equivalence, cultural context, pragmatics.*

Siyosiy matnlar o‘zining ko‘p ma’noli mazmuni, ritorik yo‘naltirilganligi va ideologik yuklamasi bilan boshqa janrdagi matnlardan farq qiladi. Ular oddiy informatsiyani yetkazishdan tashqari, muayyan mafkura, siyosiy g‘oya yoki ijtimoiy pozitsiyani shakllantirish, auditoriyani ishonitirish, safarbar etish, yoki muayyan qarashni qo‘llab-quvvatlashga qaratilgan bo‘ladi. Shu sababli, siyosiy matnni tarjima qiluvchi shaxs faqat lingvistik vositalarni biluvchi mutaxassis emas, balki madaniyatlararo vositachi, siyosiy diskursni tahlil qiluvchi va kommunikativ niyatni to‘g‘ri talqin etuvchi mutarjim bo‘lishi kerak.

Tarjima jarayonida muammolar ko‘pincha quyidagi omillar bilan bog‘liq bo‘ladi:

1. **Leksik va terminologik tafovutlar** – turli siyosiy tizimlarda bir xil termin boshqa ma’noni anglatishi mumkin (“liberal”, “demokratik qadriyatlar”, “milliy manfaat” kabi atamalar kontekstga qarab farq qiladi).

2. **Pragmatik va ideologik nozikliklar** – siyosiy matnda ishlatilgan so‘zlar ko‘pincha yashirin konnotatsiya va baholovchi ma’noga ega bo‘ladi.

3. **Madaniy kontekst farqlari** – metaforalar, tarixiy ishoralar va milliy qadriyatlarga tayangan iboralar tarjimada osonlikcha yo‘qoladi.

4. **Siyosiy neytrallikni saqlash zarurati** – tarjimon o‘z shaxsiy yoki madaniy qarashlarini aralashmasdan, manba matn muallifining niyatini adekvat aks ettirishi lozim.

Masalan, ingliz tilidagi “*freedom and democracy*” iborasi o‘zbek tiliga “*erkinlik va demokratiya*” deb to‘g‘ridan to‘g‘ri tarjima qilinadi, biroq bu so‘zlar turli siyosiy kontekstlarda turlicha semantik yuklama kasb etadi. Shuningdek, “*the international community*” iborasi “*xalqaro hamjamiyat*” deb o‘girilganda, u ayrim hollarda G‘arb davlatlarini nazarda tutadi, bu esa ideologik neytrallikni buzishi mumkin.

Siyosiy matnlarni tarjima qilishdagi eng muhim masalalardan biri – bu matnning lingvokulturologik identifikatsiyasi, ya’ni uning til, madaniyat va mafkura o‘rtasidagi o‘zaro aloqalarini to‘g‘ri anglashdir. Siyosiy diskurs tili har doim neytral bo‘lmaydi: u hokimiyat, qadriyatlar, ijtimoiy muvozanat va milliy manfaatlar bilan uzviy bog‘langan. Shu sababli, siyosiy matnni boshqa tilga o‘girish jarayonida oddiy leksik va grammatik ekvivalentlarni topishning o‘zi

kifoya qilmaydi, tarjimon siyosiy kontekstni, madaniy fonni, tarixiy jarayonlarni ham chuqur bilishi lozim.

Shu ma’nodagi, siyosiy matn tarjimasi “so‘zma-so‘z tarjima”dan ko‘ra diskursiv va madaniy interpretatsiyaga asoslanishi zarur. Siyosiy til ko‘pincha evfemizmlar, metaforalar, ironiyalar, ritorik parallelizmlar orqali quriladi. Bunday holatda tarjimonning asosiy vazifasi – bu stilistik vositalarni maqsadli til madaniyatiga mos tarzda qayta yaratish. Masalan, ingliz tilidagi “*war on terror*” iborasi to‘g‘ridan-to‘g‘ri “terrorga qarshi urush” deb tarjima qilinsa, u o‘zbek o‘quvchisida harbiy harakat sifatida qabul qilinadi; aslida esa bu ibora AQSh siyosiy nutqida metaforik strategiya bo‘lib, ma’lum mafkuraviy yondashuvni ifodalaydi. Shu sababli, tarjimon bunday holatda “terrorizmga qarshi kurash” kabi madaniy jihatdan moslashtirilgan variantni tanlashi mantiqan to‘g‘ri bo‘ladi.

Lingvokulturologik muammolarning yana bir qatlami mentalitet va siyosiy ramzlar bilan bog‘liq. Har bir siyosiy madaniyat o‘zining milliy ramzlari, tarixiy shaxslariga ishoralari, madaniy kodlari orqali fikr yuritadi. Masalan, G‘arb matnlarida “Iron Curtain” (Temir parda) iborasi sovet davri kontekstida siyosiy ajralishni bildirsa, o‘zbek o‘quvchisi uchun bu iboraning semantik og‘irligi boshqa konnotatsiyalarni keltirib chiqaradi. Tarjimon bunday hollarda intertekstual bilimga tayanib, iboraning asl ma’nosini kontekst orqali ochib berishi kerak. Shuningdek, milliy siyosiy atamalarni tarjima qilishda ekvivalent yo‘qligi ham katta muammo tug‘diradi. Masalan, “*ombudsman*”, “*lobbying*”, “*grassroots movement*” kabi terminlar o‘zbek tilida nisbatan yangi bo‘lgani sababli, ularni bevosita tarjima qilish o‘rniga izohli strategiya yoki “adaptatsion transliteratsiya” qo‘llanilishi maqsadga muvofiq.

Siyosiy matn tarjimasida eng muhim masalalardan biri bu ideologik neytrallikni saqlashdir. Tarjimonning shaxsiy e‘tiqodi, siyosiy qarashlari yoki milliy identifikatsiyasi tarjima mazmuniga ta’sir ko‘rsatmasligi kerak. Venuti (1995) “tarjimonning ko‘rinmasligi” prinsipini aynan shunday holatlarda muhim deb biladi. Tarjimon asl matn muallifining niyatini, ritorikasini va siyosiy pozitsiyasini o‘zgartirmasdan, lekin maqsad tilida tabiiy ifodalash orqali kommunikativ samaradorlikka erishishi kerak. Shu ma’nodagi, siyosiy tarjima jarayoni neytral vositachilik faoliyatidir.

Biroq amaliy tahlil shuni ko‘rsatadiki, siyosiy matnlarda ideologik neytrallikka to‘liq rioya qilish har doim ham oson emas. Ayrim terminlar, masalan, “*occupation*”, “*terrorist*”, “*reformist*”, “*opposition*” kabi so‘zlar turli siyosiy kontekstlarda keskin farqli semantik yuklama kasb etadi. Masalan, bir davlatda “reformist” ijobiy bahoga ega bo‘lishi mumkin, boshqasida esa bu so‘z siyosiy muxolifatga nisbatan salbiy ohangda ishlatiladi. Shunday vaziyatlarda tarjimon neutralizatsiya strategiyasidan foydalanishi, ya’ni baholovchi ma’noni yumshatib, neytral shaklda ifodalashi maqsadga muvofiqdir.

Bundan tashqari, siyosiy nutqlarda keng qo‘llanadigan metaforalar, alluziyalar, tarixiy ishoralar tarjimada alohida e’tibor talab qiladi. Masalan, “*the winds of change*” yoki “*the iron curtain*” kabi metaforalar so‘zma-so‘z tarjima qilinsa, ularning ijtimoiy-siyosiy ma’nosi yo‘qoladi. Shuning uchun bunday iboralarni kontekstual adaptatsiya orqali, ya’ni o‘zbek tilida mavjud o‘xshash ma’nodagi ifoda bilan almashtirish yoki qisqacha izoh berish yo‘li bilan yetkazish tavsiya etiladi.

Siyosiy matnlarni tarjima qiluvchi mutaxassis nafaqat til bilimiga, balki madaniyatlararo kommunikatsiya ko‘nikmalariga, xalqaro huquq terminologiyasiga va siyosiy tizimlar haqidagi bilimga ham ega bo‘lishi zarur. Siyosiy nutqdagi konnotatsiyalarni to‘g‘ri talqin etish uchun tarjimon ijtimoiy-psixologik kontekstni, nutqning maqsadli auditoriyasini va vaqt-makon omilini hisobga olishi kerak.

Shu jihatdan qaraganda, siyosiy matn tarjimasi jarayonida kontekstual yondashuv eng samarali hisoblanadi. Bu yondashuvda tarjimon so‘zlarning to‘g‘ridan-to‘g‘ri ma’nosidan ko‘ra, ularning

siyosiy va kommunikativ qiymatini aniqlashga intiladi. Masalan, “*we condemn the use of force*” iborasini “zo‘ravonlikni qoralaymiz” deb tarjima qilish mumkin, ammo agar bu bayonot xalqaro diplomatik hujjatda ishlatilgan bo‘lsa, “kuch ishlatilishini keskin qoralaymiz” kabi kuchaytirilgan shakl diplomatik ohangni to‘liq ifodalaydi.

Shunday qilib, siyosiy matn tarjimasining muvaffaqiyati uch omilga tayangan holda ta‘minlanadi: birinchidan, lingvistik aniqlik – so‘z va iboralarning semantik ekvivalentini to‘g‘ri tanlash; ikkinchidan, madaniy moslik – manba va maqsad auditoriyasi o‘rtasidagi tafovutni sezish; uchinchidan, pragmatik sezgirlik – matnning siyosiy maqsadi va kommunikativ niyatini anglash. Ushbu uchlik uyg‘unlashgan taqdirdagina siyosiy matn tarjimasi o‘z vazifasini to‘liq ado etadi, ya‘ni u faqat matnni emas, balki mazmun, kontekst va qadriyatlarini ham o‘tkazuvchi vosita sifatida xizmat qiladi.

Yuqoridagi tahlillar siyosiy matnlarni tarjima qilish jarayoni nafaqat lingvistik, balki chuqur lingvokulturologik yondashuvni talab etishini ko‘rsatadi. Siyosiy diskurs o‘zida milliy qadriyatlar, mafkuraviy qarashlar, tarixiy tajriba va konnotativ ma‘nolarning murakkab qatlamlarini mujassamlashtirgani bois, tarjimon nafaqat so‘zma-so‘z tarjima, balki madaniy ekvivalentlikni ta‘minlash orqali mazmunning to‘liq kommunikativ samaradorligini saqlashi lozim. Tadqiqot davomida aniqlanishicha, siyosiy nutqda qo‘llaniladigan metaforalar, idiomatik ifodalar, terminlar va ritorik uslublar ko‘pincha maqsadli til madaniyati bilan bevosita mos kelmaydi, bu esa tarjimada ma‘no siljishiga yoki semantik yo‘qotishlarga olib keladi.

Foydalanilgan adabiyotlar

1. Mamarasulova, G.A. 2023. “Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasi jarayonida uchraydigan asosiy stilistik muammolar”, O‘zbekiston: til va madaniyat, 3 (4): 8-13.
2. Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
3. Baker, Mona. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
4. Hatim, Basil & Ian Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London and New York: Routledge.
5. Prasad, K., Aladini, A., Normurodova, N.Z. et al. Take language assessment easy: the mediator impacts of self-assessment, test-taking skills in predicting student evaluation apprehension, foreign language learning self-esteem, and language achievement in online classes. *Lang Test Asia* 13, 34 (2023). <https://doi.org/10.1186/s40468-023-00246-0>
6. Asadov, M. (2025). The concept of individualism and absurdity in Camus’ the stranger. *American Journal of Philological Sciences*, 5(03), 119-123.
7. Асадов М. (2020) Альбер Камю ва Хуршид Дўстмуҳаммад прозасида абсурд қаҳрамон муаммоси/ “Сўз санъати сўзлиги”, 3 жилд, 2 – сон. Тошкент. 2020 йил. – Б.117 – 126.
8. Bekmuradova, Z. (2025). THE UNIVERSAL CHARACTERISTICS OF CHIASMUS (Based on examples from Uzbek and French literary texts). *Modern Science and Research*, 4(2), 434-439.
9. Bekmuradova, Z., & Rahmonova, M. (2025). HISTORICAL AND CULTURAL BACKGROUND OF ENGLISH METAPHORS. *Modern Science and Research*, 4(4), 1353-1358.
10. Abdulloeva, K. (2024). MUALLIF DISKURSIV SHAXSINING SARLAVHA VA EPIGRAF VOSITASIDA NAMOYON BO‘LISHI. *Наука и инновация*, 2(21), 41-44.
11. Teshaboyeva Z. Q. A Cognitive Study of “Baburname”’S Translations and Principle of Compiling a Textual Dictionary // *Journal of Pharmaceutical Negative Results*. – 1994. – Т. 2006.
12. Sulaymonova N. A. Approach to the history of Arabic lexicography // *ISJ Theoretical & Applied Science*, 09 (101). – 2021. – С. 465-468.
13. Mahmadiyor Asadov. (2025). A Brief Review Of Vilen Komissarov’s Theory Of Equivalence. *International Journal Of Literature And Languages*, 5(12), 86–89.

MUNDARIJA		
I SHO‘BA. TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI		
1.	Zuhriddin ISOMIDDINOV. Bizdagi tarjima muammolari	5
2.	Uzoq JO‘RAQULOV. O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari	9
3.	Xurram RAHIMOV. Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida	14
4.	Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА. Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык	17
5.	Ne‘matilla OTAJONOV. Eiji Mano – boburshunos olim	22
6.	Rukhsana IFTIKHAR. Beautification of Mughal women	26
7.	Наталья ФИЛИМОНОВА. Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка	30
8.	Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals	34
9.	Xayrulla HAMIDOV. Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati	38
10.	Ирода СИДДИКОВА. К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода	43
11.	Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA. Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi	46
12.	Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ. Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабур и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке	51
13.	Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader	54
14.	Ziyodaxon TESHABOYEVA. “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari	58
15.	Zulhumor MIRZAEVA. Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s	62
16.	Abdumajid MAMADALIYEV. Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi	72
17.	Muhammadjon ABDUVALIYEV. Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari	74
18.	Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА. Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары	80
19.	Shermurod SUBHON. Ijodiy kengashlarda	84

20.	Shermurod SUBHON. Kitobxon oldida mas’uliyat	97
21.	Murtazo SAYDUMAROV, Mahmudaxon SAYDUMAROVA. O‘zbek adabiyotining ilk romani tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlar va semantik o‘zgarishlar	100
22.	Mahmadiyor ASADOV. Tarjima – qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiqot obyekti	107
23.	Toshtemir ALIMOV. Gender as a linguistic and cultural parameter in literary translation	113
24.	Tozagul MATYOQUBOVA. Ilk hasbi hol qasida va uning o‘zbek tarjimoni	116
25.	Dilafruz MUHAMMADIYEVA. “Boburnoma”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar	120
26.	Umida TURAeva. Some challenges of translating forensic terminology between English and Uzbek	125
27.	Елена ПАНОВА. Мифопоэтическая традиция и проблемы перевода и функционирования онимов в волшебной повести «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла	128
28.	Gulnoz MAMARASULOVA. Siyosiy matn tarjimasining lingvokulturologik jihatlari	137
29.	Эльнора БАГАВОВА. Эволюция переводческих теорий: от традиционных подходов к современным тенденциям	140
30.	Dilfuza KHUDAIBERDIEVA. Translation studies: traditional and modern approaches	144
31.	Gulnoz MAMARASULOVA, Ruxshona CHO‘LIYEVA. Diplomatik matnlarning tarjimada ifodalanishi	148
32.	Dilshod AMIRQULOV. Tarjimashunoslikda til tipologiyasi asosida komparativ yondashuv	151
33.	Tozagul NASRULLAEVA. Literary translation as interpretation: on the basis of Dreiser’s literary works	154
34.	Мохира ЭШКУВАТОВА, Достонбек АХМАДОВ. Роль лингвострановедческого компонента в обучении переводу	156
35.	Islom TURDIYEV. Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim ish yuritish terminlarining tarjima talqinidagi muammolari	160
36.	Фотима УМИРЗАКОВА. Проблемы традиционных и современных подходов в немецком переводе	163
37.	Shohsanam BEKMURATOVA. Maqollar tarjimasida tarjimonlarining lingvomadaniy yondashuvlari	166
II SHO‘BA. QIYOSIY TILSHUNOSLIK MASALALARI		
38.	Sayed Mohamed Ahmad KORAYEM. Principles for developing comparative linguistic studies	171
39.	Nedim BAKIRCI. Milli kimlik inʼsasında halk biliminin işlevi	183
40.	Farhad RAHIMI. Beş, bel, bilek, elik/ el ve ilik kelimelerinin etimolojik ve anlamsal bağlantilari	190